



VILLA MÉDICIS  
ACADÉMIE DE FRANCE  
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE

*REPUBBLICA FRANCESE*

MINISTERE DE LA CULTURE

*MINISTERO DELLA CULTURA*

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

*ACCADEMIE DI FRANCIA A ROMA*

Règlement particulier d'appel d'offres  
(R.P.A.O.)

*Regolamento relativo alle gare d'appalto*

Date limite de remise des offres : 29 juillet 2021

*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 29 juillet 2021*

Marché : Travaux d'amélioration énergétique de la bibliothèque.

*Gara d'appalto: Lavori di miglioramento energetico della biblioteca*

## Article 1 : Pouvoir adjudicateur / *Potere aggiudicatore*

Académie de France à Rome  
Viale della Trinità dei Monti 1  
00187 Roma

## Article 2 : Objet de l'appel d'offres/ *Oggetto della gara d'appalto*

Le présent appel d'offres concerne les travaux d'amélioration énergétique de la bibliothèque située au niveau 3 de la Villa Médicis siège de l'Académie de France à Rome, conformément au descriptif technique ci joint.

*La presente gara riguarda i lavori di miglioramento energetico della biblioteca ubicata al livello 3 di Villa Medici sede dell'Accademia di Francia a Roma secondo la descrizione del capitolato tecnico allegato.*

## Articolo 3: Conditions de la consultation/ *condizioni della consultazione*

### 3.1 Procédure de passation / *Procedimento della consultazione*

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante.

*La presente gara aperta è senza variante.*

### 3.2 Forme et étendue du marché / *Forma e estensione del contratto*

Le marché pourra être attribué à plusieurs entreprises.

*Il contratto potrà essere aggiudicato a più ditte.*

Le marché est composé d'une prestation globale et forfaitaire et avec des prix unitaires.

*Il contratto è composto di prestazione globale e forfettaria e con prezzi unitari.*

### 3.3 Allotissement / *Ripartizione in tranche e lotti*

Ces travaux seront réalisés en une tranche unique.

*Questi lavori saranno realizzati in un'unica fase.*

Le présent marché comprend 4 lots :

*Il presente contratto comprende 4 lotti:*

- Lot 1: Travaux civils et assistance aux lots techniques ;
- *Lotto 1: Edile e assistenza ai lotti tecnici;*
  
- Lot 2: menuiserie;
- *Lotto 2 : Falegnameria;*
  
- Lot 3: électricité;
- *Lotto 3: elettricità;*
  
- Lot 4 : chauffage.
- *Lotto 4 : riscaldamento.*

### 3.4 Délai d'exécution du marché/ *Tempo d'esecuzione del contratto*

Le délai d'exécution global est fixé dans le contrat.

*Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nel contratto.*

### 3.5 lieux d'exécution du marché / *luogo d'esecuzione del contratto*

Les prestations se situent à Villa Médicis- Rome siège de l'Académie de France à Rome Viale della Trinità dei Monti 1 – 00187 Roma.

Le prestazioni sono *ubicate a Villa Medici – Roma sede dell'Accademia di Francia a Roma Viale della Trinità dei Monti 1, 00187 Roma.*

### 3.6 Variantes / *Varianti*

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

*A ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta interamente conforma al dossier di consultazione.*

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

*Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o delle varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche in merito ai lotti per i quali i candidati non sono invitati a proporre un'offerta.*

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

*Nel caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione.*

### **3.7- Traitement de données à caractère personnel / *Trattamento dei dati a carattere personale***

Pour l'exécution du présent marché, le titulaire (et le cas échéant ses sous-traitants) est (sont) tenu(s) au respect de la réglementation en vigueur applicable au traitement de données à caractère personnel et, notamment au règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (ci-après, « règlement général sur la protection des données » ou RGPD) et la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.

Pour l'application du présent article, le responsable de traitement au sens du RGPD est le pouvoir adjudicateur et le sous-traitant est le titulaire du marché public.

*Per l'esecuzione del presente contratto, il titolare, e eventualmente i subappaltatori, è(sono)tenuto (i) al rispetto della regolamentazione in vigore applicabile al trattamento dei dati a carattere personale e, in particolare il regolamento (EU) 2016/679 del parlamento europeo e del consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche rispetto al trattamento dei dati a carattere personale e alla libera circolazione di questi dati e annulla la direttiva annullando 95/46/CE (secondo come scritto "regolamento generale sulla protezione dei dati" o GDPR) e la legge n°78-17 del 6 gennaio 1978 relativa all'informatica, ai file e alle libertà.*

*Per l'applicazione del presente articolo, il responsabile del trattamento ai sensi del GDPR è il committente e il subappaltatore è il titolare del contratto.*

### **3.8 Modifications de détail au dossier de consultation / *Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione***

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des

compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

*Il Direttore dei lavori si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito.*

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

*Se durante lo studio del dossier dai candidati, la scadenza per la consegna delle offerte va posticipata, il provvedimento precedente va messa in pratica, secondo questa nuova data.*

### 3.9 Délai de validité des offres / *Validità delle offerte*

Le délai de validité des offres est de 90 jours à compter de la date limite de remise des offres.

*Il tempo di validità delle offerte è di 90 giorni dalla scadenza delle consegne delle offerte.*

### 3.10 - Contenu du dossier de la consultation / *contenuto del dossier di consultazione*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes :

*Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:*

- \* Règlement d'appel d'offres / *Regolamento di gara d'appalto;*
- \* Contrat / *Contratto ;*
- \* Cahier des clauses administratives (CCA) / *Capitolato delle clausole amministrative;*
- \* Rapport de présentation / *Relazione di presentazione;*
- \* Cahiers des Clauses Techniques de chaque lot / *Capitolati tecnici per ogni lotto;*
- \* Décomposition du prix global et forfaitaire pour chaque lot / *Computo metrico per ogni lotto ;*
- \* *Pièces graphiques / Documenti grafici;*
- \* Chrono programme des différents lots / *Crono programma dei vari lotti.*

### 3.11 : Modalité de retrait des documents de consultation/*Modalità di ritiro del bando di Gara*

Le dossier de consultation des entreprises est gratuit et est accessible uniquement sur la plateforme suivante : <https://villamedici.acquistitelematici.it>.

Pour les indications concernant l'enregistrement préliminaire ainsi que tout ce qui se réfère à la procédure de participation, il est possible de consulter le guide à l'adresse <https://villamedici.acquistitelematici.it>, cliquant sur « Manuali-Guide », dans la section « guide ». Les manuels pour la participation à l'appel d'offres seront disponibles après avoir effectué l'accès avec ces propres coordonnées.

*Il bando di gara è consegnato gratuitamente e si trova unicamente sulla piattaforma all'indirizzo seguente: <https://villamedici.acquistitelematici.it>.*

*Per le indicazioni relative alla registrazione preliminare e tutto ciò che attiene alla procedura di partecipazione è possibile consultare i Manuali all'indirizzo <https://villamedici.acquistitelematici.it/> cliccando su MANUALI – GUIDE presenti nella sezione GUIDE. I manuali per la partecipazione alla gara saranno disponibili, dopo aver effettuato l'accesso con le proprie credenziali.*

### 3.12 Questions-Réponses / *Domande e risposte*

Pendant la phase de consultation, les candidats peuvent faire parvenir leurs questions et les demandes de renseignements complémentaires sur la plate-forme : [villamedici.acquistitelematici.it](https://villamedici.acquistitelematici.it).

Les réponses aux demandes de renseignements complémentaires et de compléments d'information, reçues jusqu'à 10 jours avant la date limite de réception des offres, sont transmises aux candidats au plus tard 6 jours avant la date limite fixée pour la réception des offres sur la plate-forme. : [villamedici.acquistitelematici.it](https://villamedici.acquistitelematici.it).

Lorsqu'un complément d'information nécessaire à l'élaboration de l'offre n'est pas fourni dans le délai de 6 jours avant la date limite fixée pour la réception des offres, le délai de réception des offres est reporté du nombre de jours équivalent au retard de la réponse attendue.

*Durante la fase di consultazione i candidati possono indirizzare le loro domande sulla piattaforma: [villamedici.acquistitelematici.it](https://villamedici.acquistitelematici.it).*

*Le risposte alle domande ricevute entro i 10 giorni prima la data di scadenza per la consegna delle offerte, saranno trasmesse al più tardi 6 giorni prima la data di scadenza per la consegna delle offerte sulla piattaforma: [villamedici.acquistitelematici.it](http://villamedici.acquistitelematici.it).*

*Se un complemento di informazione necessario all'elaborazione dell'offerta non è fornito entro i 6 giorni prima la data di scadenza per la consegna delle offerte, la scadenza per la consegna delle offerte è posticipato dal numero dei giorni corrispondente a quello del ritardo della risposta.*

#### **Article 4 : Candidature / Candidatura**

##### **4.1 Condition de participation/Condizioni di partecipazione**

*Une même personne ne peut présenter plus d'une candidature pour un même marché.*

*Una stessa persona non può presentare più di una candidatura per lo stesso contratto.*

##### **4.2 Présentation de la candidature/Presentazione della candidatura**

*Les candidats devront transmettre dans un unique dossier les documents suivants :*

- Certificat d'inscription à la chambre de commerce ;
- Auto-Certificat anti-mafia pour les italiens et DC1 ou DC2 pour les français ;
- Déclaration sur la régularité sociale et fiscale ;
- Présentation de l'entreprise : bilan financier et structure technico-administrative ;
- Personnel d'encadrement et du personnel d'exécution, Attestation, SAO, certifications, label, etc. (2 pages maximum) ;
- Curriculum avec la liste des prestations similaires.

*I candidati dovranno trasmettere in un unico file i documenti seguenti:*

- *Certificato della camera di commercio;*
- *Auto certificazione antimafia per gli italiani e DC1 o DC2 per i francesi;*
- *DURC;*
- *Presentazione dell'impresa: bilancio finanziario e struttura tecnico- amministrativa; personale d'inquadramento e del personale esecutante, attestazione SOA, certificazioni (massimo 2 pagine);*
- *Curriculum con lista delle prestazioni similari.*

#### 4.3 Examen des candidatures/*Esame delle candidature*

Les candidatures qui ne justifient pas des aptitudes professionnelles ou qui ne disposent pas manifestement pas des capacités professionnelles, techniques et financières suffisantes demandées pour l'exécution du marché seront éliminées.

*Le candidature che non dimostrano le capacità professionali, o che non hanno le capacità professionali, tecniche o finanziarie sufficienti richieste per l'esecuzione di questo contratto saranno eliminate.*

#### Article 5 : Offres /*Offerte*

##### 5.1 Présentation des offres/ *presentazione delle offerte*

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplies, datées et signées :

*Tutti candidati alla presente gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti compilati, datati e firmati da loro:*

Documents contractuels remplis, datés et dûment signés,

- Contrat ;
- Cahier des charges administratif, accepté sans aucune modification ;
- Cahiers des clauses techniques, acceptés sans aucune modification ;
- Décompte des prix global et forfaitaire pour chaque lot.

*Documenti contrattuali completati, datati, firmati e sottoscritti,*

- *Contratto,*
- *Capitolato amministrativo accettato senza modifica;*
- *Capitolati tecnici accettati senza modifica;*
- *Computi metrici per ogni lotto.*

Documents techniques d'évaluation :

- Une note méthodologique technique indiquant les procédés d'exécution envisagés, les produits ainsi que les moyens techniques et humains (nombre et qualification) qui seront mis à disposition;
- La composition et l'organisation de l'équipe ;
- Un rapport indiquant les modalités d'insertion sociale dans le cadre du chantier ;



- Une note explicitant l'ensemble des dispositions prises en faveur du développement durable et de la sécurité.

**Documenti tecnici di valutazione:**

- *Una relazione tecnica indicando i modi d'esecuzione previsti, i prodotti ma anche i mezzi materiali e umani (numero e qualifica) che saranno utilizzati per questo cantiere;*
- *La composizione della squadra;*
- *Una relazione sulle modalità d'inserimento sociale nell'ambito del cantiere;*
- *Una relazione esplicativa sulle disposizioni prese a favore dello sviluppo sostenibile e della sicurezza.*

Une attention particulière sera portée sur la clarté et la concision des propos ainsi que sur le non-recours à des renvois vers une documentation annexe générique.

*Un'attenzione particolare sarà data alla limpidezza e concisione della presentazione ed al fatto di non fare riferimento ad una documentazione annessa generica.*

Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.

*Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ente Appaltante.*

NOTA : Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

*NOTA: Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro sei giorni.*

## 5.2 Examen des offres /Esame delle offerte

La personne responsable de la procédure d'appel d'offres, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

*La persona responsabile del procedimento, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà i dossier non congrui all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.*

La personne responsable de la procédure d'appel d'offres, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

*La persona responsabile del procedimento, dopo il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta la più vantaggiosa conformemente ai criteri seguenti:*

- 50 % pour la valeur technique de l'offre décomposée selon les sous critères suivants :
  - o 45 % sur le mémoire technique, de deux pages maximum, sur les modalités d'intervention ;
  - o 5 % sur les pratiques adoptées au sein de l'entreprise en matière de développement durable et en particulier dans le choix des matériaux utilisés.
- *50 % per il valore tecnico dell'offerta ripartita secondo i sotto criteri seguenti:*
  - o *45 % sulla relazione tecnica di 2 pagine massimo, sulle modalità di intervento;*
  - o *5 % sui metodi e tecniche utilizzati dall'impresa e nelle lavorazioni richieste in materia di sostenibilità ed in particolare riguardante l'impiego dei materiali.*
- 5 % sur le projet d'insertion sociale dans le cadre du chantier de restauration.
- 5 % *sul progetto d'inserimento sociale nell'ambito del cantiere di restauro.*
- 45 % pour la valeur économique.
- *45 % per il valore economico.*

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres.

*Un'attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte.*

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans l'offre économique, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

*Nel caso che degli errori di moltiplicazione o di somma siano costatati nell'offerta economica, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.*

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la somme de son offre économique. En cas de refus, son offre sera éliminée comme non cohérente.

*Tuttavia, se il candidato interessato è presentito per essere scelto, sarà invitato a rettificare la somma della sua offerta economica. In caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.*

Lors de l'examen des offres, la personne responsable de la procédure d'appel d'offres se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

*Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicare la decomposizione e i dettagli dei prezzi che hanno permesso all'elaborazione dei prezzi.*

La personne responsable de la procédure d'appel d'offres pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

*La persona responsabile del procedimento potrà, ad ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interessi generali.*

## **Article 6 : Modalités de transmission des plis/*Modalità di trasmissione delle offerte***

### **6.1 Date et heure de réception des plis /*Data e ora di consegna delle offerte***

Les offres, devront être transmis par voie électronique sur la plateforme *villamedici.acquistitelematici.it* avant le 29 juillet 2021 à 12h00.

*Le offerte dovranno essere trasmesse per vie elettroniche sulla piattaforma villamedici.acquistitelematici.it entro il 29 luglio 2021 ore 12h00.*

Seuls pourront être ouverts les plis qui ont été reçus au plus tard à cette date et à l'heure limite indiquées. Les plis reçus ou remis après cette date ne seront pas ouverts.

*Saranno aperte unicamente le offerte ricevute o trasmesse entro la data e l'ora limite indicate. Le offerte ricevute o trasmesse dopo non saranno aperte.*

### **6.2 : Condition de transmission des plis /*Condizione di trasmissione delle offerte***

Le dépôt électronique des plis s'effectue exclusivement sur la plate-forme *villamedici.acquistitelematici.it*

*La consegna elettronica delle offerte sarà effettuata unicamente sulla piattaforma: villamedici.acquistitelematici.it*

*I candidati troveranno sul sito una guida per l'utilizzatore scaricabile che preciserà le condizioni di utilizzo.*

### **6.3: Présentation des dossiers et format des fichiers/Presentazione delle offerte e formati dei documenti**

Les formats acceptés sont les suivants : pdf, ainsi que les formats d'image jpg.

Le candidat ne doit pas utiliser de code actif dans sa réponse, tels que : Formats exécutables, .exe, .com, .scr, etc. ainsi que des documents qui contiennent Macros, Active X, Applets, scripts, etc.

Les documents ne devront pas être signés digitalement.

*Le estensioni del formato elettronico dei documenti ammessi sono il PDF per i documenti e JPG per le immagini.*

*Non sono ammessi, in particolare modo, file con estensione .exe, .com e più in generale tutti i file che eseguono codice attivo. Allo stesso modo non sono accettati documenti che contengano Macro, moduli ActiveX, Applets etc.*

*I documenti non dovranno essere firmati digitalmente.*

### **6.4: Horodatage/Marca temporale**

Les plis transmis par voie électronique sont horodatés. Tout dossier dont le dépôt se termine après la date et l'heure limite est considéré comme hors délai.

En cas d'indisponibilité de la plate-forme empêchant la remise des plis dans les délais fixés par la consultation la date et l'heure de la remise des offres peuvent être modifiées.

*I dossier mandati per vie elettroniche saranno marcati temporalmente. Ogni dossier consegnato dopo il termine stabilito sarà considerato fuori scadenze.*

*In caso di impossibilità della piattaforma impedendo la consegna delle offerte nei termini stabiliti dalla consultazione, la data e l'ora della consegna dell'offerta potranno essere modificate.*

### **6.5: Antivirus**

Les candidats doivent s'assurer que les fichiers transmis ne comportent pas de virus.

Bibliothèque – Amélioration énergétique.

La réception de tout fichier contenant un virus entraînera l'irrecevabilité de l'offre. Si un virus est détecté, le pli sera considéré comme n'ayant jamais été reçu et les candidats en seront avertis grâce aux renseignements saisis lors de leur identification.

*I candidati devono assicurarsi che i file trasmessi non comportano virus.*

*La consegna di qualsiasi file contenendo dei virus implicherà la non ricevibilità dell'offerta.*

*Se un virus è rilevato, l'offerta sarà considerata come non pervenuta e i candidati saranno avvertiti tramite i dati ricevuti durante la loro identificazione.*

## **Article 7 : Renseignements complémentaires/ Informazioni complementari**

### **7.1- Visite – Etat des lieux / Sopralluogo**

Une visite d'état des lieux en présence du maître d'ouvrage sera organisée le 9 juillet 2021 à 9h00.

*Il sopralluogo, in presenza del committente, sarà organizzato il 9 luglio 2021 alle ore 9h00.*